

Договор об оказании платежных услуг № [●]	Payment Service Agreement No. [●]
<p>г. Казань «17» мая 2024 года</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «Банк 131», именуемое в дальнейшем «Банк», в лице [●], действующего на основании [●], с одной стороны, и [●], далее именуемое «Платежный провайдер», в лице [●], действующего на основании [●], с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	<p>Kazan May 17th, 2024</p> <p>Limited Liability Company "Bank 131", hereinafter referred to as the Bank, represented by [●], acting on the basis of [●], on the one hand, and [●], hereinafter referred to as the Payment provider, represented by [●], acting on the basis of [●], on the other hand, together referred to as the Parties, have concluded this Agreement on the following:</p>
<p>1. Предмет Договора</p>	<p>1. Subject matter</p>
<p>1.1. Настоящий Договор определяет порядок информационно-технологического взаимодействия между Банком и Платежным провайдером при осуществлении Банком переводов денежных средств в пользу получателей, а также порядок осуществления расчетов по таким переводам.</p> <p>1.2. Банк обязуется оплачивать услуги Платежного провайдера в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.</p> <p>1.3. Банк и Платежный провайдер договорились, что в рамках настоящего Договора Платежный провайдер является посредником в переводе денежных средств между Банком и получателем.</p> <p>1.4. Настоящий Договор устанавливает и регулирует отношения только между Банком и Платежным провайдером. Отношения между Банком, плательщиками и получателями не входят в предмет регулирования настоящего Договора и регулируются отдельными договорами, заключаемыми непосредственно между Банком и указанными лицами.</p>	<p>1.1. This Agreement defines the procedure of information and technological interaction between the Bank and the Payment provider when the Bank carries out money transfers in favor of recipients, as well as the procedure of settlements for such transfers.</p> <p>1.2. The Bank shall pay for the Payment provider's services pursuant to the terms and procedures as stipulated by this Agreement.</p> <p>1.3. The Bank and the Payment provider have agreed that under this Agreement, the Payment provider is an intermediary in the transfer of funds between the Bank and a recipient.</p> <p>1.4. This Agreement establishes and regulates the relations only between the Bank and the Payment provider. Relationships between the Bank, payers and recipients are not included in the subject matter of this Agreement and are regulated by separate agreements concluded directly between the Bank and these persons.</p>
<p>2. Заверения и гарантии</p>	<p>2. Representations and Warranties</p>
<p>2.1. Стороны заверяют и гарантируют, что: i) заключение и исполнение настоящего Договора осуществляется Сторонами в полном соответствии с применимым и личным законодательством; ii) Стороны обладают всеми необходимыми и достаточными для заключения и исполнения Договора разрешениями (лицензиями) и согласиями; iii) все операции в рамках настоящего Договора совершаются в соответствии с требованиями применимого законодательства; iv) Стороны соблюдают требования применимого и личного законодательства по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, а также требования валютного законодательства; v) Стороны не оказывают услуги лицам, включенным в списки международных санкций и списки лиц, причастных к противоправной деятельности.</p> <p>2.2. В случае, если Платежный провайдер предоставляет клиентам, личным законом которых считается право Российской Федерации, электронные средства платежа (за исключением платежных карт иностранных платежных систем, соответствующих требованиям применимого законодательства), то Платежный провайдер заверяет и гарантирует, что в отношении таких клиентов Платежный провайдер соблюдает следующие требования:</p> <p>2.2.1. операции таких клиентов осуществляются только за счет денежных средств, переводимых Платежному провайдеру кредитными организациями Российской Федерации;</p>	<p>2.1. The Parties certify and guarantee that: i) the conclusion and execution of this Agreement is carried out by the Parties in full compliance with applicable and personal legislation; ii) The Parties have all necessary and sufficient permits (licenses) and consents for the conclusion and execution of the Agreement; iii) all transactions under this Agreement are performed in accordance with the requirements of applicable legislation; iv) The Parties comply with the requirements of applicable and personal legislation on countering the legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism, as well as the requirements of currency legislation; v) The Parties do not provide services to persons included in the lists of international sanctions and lists of persons involved in illegal activities.</p> <p>2.2. If the Payment provider provides electronic means of payment to clients whose personal law is considered to be the law of the Russian Federation (with the exception of payment cards of foreign payment systems that meet the requirements of applicable legislation), the Payment provider certifies and guarantees that the Payment provider complies with the following requirements with respect to such clients:</p> <p>2.2.1. . the operations of such clients are carried out only at the expense of funds transferred to the Payment provider by credit institutions of the Russian Federation;</p> <p>2.2.2. prohibition of accepting electronic means of payment provided to such clients on the territory of the Russian Federation;</p> <p>2.2.3. The Payment provider identifies such clients in accordance with the requirements of personal legislation when</p>

<p>2.2.2. запрет приема электронных средств платежа, предоставленным таким клиентам, на территории Российской Федерации;</p> <p>2.2.3. Платежный провайдер проводит идентификацию таких клиентов в соответствии с требованиями личного законодательства при предоставлении электронных средств платежа и осуществлении операций с их использованием за пределами Российской Федерации;</p> <p>2.2.4. Платежный провайдер обязан по запросу Банка в течение трех рабочих дней предоставлять информацию о таких клиентах, а также об операциях таких клиентов, осуществленных за пределами Российской Федерации.</p> <p>2.3. В случае, если в течение срока действия Договора Платежный провайдер перестанет соответствовать данным требованиям, Платежный провайдер обязан немедленно уведомить об этом Банк. Настоящий Договор будет считаться расторгнутым со дня получения Банком от Платежного провайдера указанного уведомления, при этом обязательства Сторон, возникшие до даты расторжения Договора, в том числе финансовые, подлежат исполнению Сторонами в полном объеме.</p> <p>2.4. Платежный провайдер понимает и соглашается, что Банк полагается на указанные в Договоре заверения и гарантии Платежного провайдера. В случае их недостоверности Платежный провайдер будет нести ответственность в соответствии с Договором и применимым законодательством перед Банком и третьими лицами (в том числе уполномоченными органами).</p>	<p>providing electronic means of payment and performing operations with their use outside the Russian Federation;</p> <p>2.2.4. The Payment provider is obliged, at the request of the Bank, to provide information about such clients, as well as about the transactions of such clients carried out outside the Russian Federation, within three working days.</p> <p>2.3. If the Payment provider ceases to comply with these requirements during the term of the Agreement, the Payment provider is obliged to immediately notify the Bank about this. This Agreement will be considered terminated from the date of receipt of the specified notification by the Bank from the Payment provider, while the obligations of the Parties that arose before the date of termination of the Agreement, including financial ones, are subject to full performance by the Parties.</p> <p>2.4. The Payment provider understands and agrees that the Bank relies on the assurances and guarantees of the Payment provider specified in the Agreement. In case of their unreliability, the Payment provider will be liable in accordance with the Agreement and the applicable legislation to the Bank and third parties (including authorized bodies).</p>
<p>3. Порядок информационно-технологического взаимодействия</p>	<p>3. Information and technological interaction</p>
<p>3.1. Если иное прямо не предусмотрено Договором, информационно-технологическое взаимодействие между Сторонами осуществляется круглосуточно, в режиме реального времени, посредством обмена информацией и электронными сообщениями через оператора услуг информационного обмена [●] (далее – «Провайдер»).</p> <p>3.2. Информационно-технологическое взаимодействие между Сторонами осуществляется в соответствии с Порядком электронного документооборота (актуальная редакция размещена по адресу: https://developer.131.ru/).</p> <p>3.3. Платежный провайдер обязан самостоятельно и за свой счет осуществить подключение (интеграцию) к системам обмена информацией и электронными сообщениями Провайдера, включая программно-техническую инфраструктуру и каналы связи, используемые Провайдером для обеспечения информационно-технологического взаимодействия между Банком и Платежным провайдером.</p> <p>3.4. После подключения (интеграции) Платежного провайдера к системам обмена информацией и электронными сообщениями Провайдера и успешного завершения тестирования информационного обмена, Банк и Платежный провайдер подписывают Акт начала информационно-технологического взаимодействия (Приложение № [●] к Договору), в котором подтверждают готовность Сторон к обмену информацией и электронными сообщениями через Провайдера.</p> <p>3.5. Стороны самостоятельно и за свой счет поддерживают собственную аппаратно-техническую инфраструктуру и каналы связи, необходимые для исполнения Договора, предпринимают возможные меры для защиты передаваемой в рамках Договора информации от несанкционированного доступа, копирования и</p>	<p>3.1. Unless otherwise expressly provided by the Agreement, the information and technological interaction between the Parties is carried out on a 24-hour basis, in real time through information exchange and electronic messages through the service provider's information exchange [●] (the "Provider").</p> <p>3.2. Information and technological interaction between the Parties shall be carried out in accordance with the Electronic Document Workflow Rules (the up-to-date version is available at: https://developer.131.ru/).</p> <p>3.3. The Payment provider shall independently and at its own expense connect (integrate) to the Provider's information and electronic message exchange systems, including software and hardware infrastructure and communication channels used by the Provider to ensure information and technological interaction between the Bank and the Payment provider.</p> <p>3.4. After the Payment provider connects (integrates) to the Provider's information and electronic message exchange systems and successfully completes testing of information exchange, the Bank and the Payment provider shall sign the Information Technology Interaction Commencement Act (Appex No. [●] to the Agreement), in which they confirm the Parties' readiness to exchange information and electronic messages via the Provider.</p> <p>3.5. The Parties shall independently and at their own expense maintain their own hardware and equipment infrastructure and communication channels required to perform the Agreement, and take possible measures to protect the information transmitted under the Agreement from unauthorized access, copying, and distribution, including those provided for by applicable law.</p>

<p>распространения, в том числе, предусмотренные применимым законодательством.</p>	
<p>4. Порядок оказания платежных услуг</p> <p>4.1. Платежный провайдер оказывает платежные услуги посредством перевода денежных средств, предварительно предоставленных Банком.</p> <p>4.2. Банк предоставляет Платежному провайдеру денежные средства в долларах США, посредством безналичного перечисления на банковский счет Платежного провайдера, указанный в настоящем Договоре.</p> <p>4.3. Платежный провайдер осуществляет перевод денежных средств на основании распоряжений, полученных от Банка.</p> <p>4.4. Банк составляет и передает Платежному провайдеру распоряжения в электронном виде, а также направляет реестр с указанием сумм и реквизитов для дальнейшего перечисления денежных средств.</p> <p>4.5. Платежный провайдер уведомляет Банк о каждом принятом распоряжении, а также о размере вознаграждения Платежного провайдера по каждому принятому распоряжению.</p> <p>4.6. Платежный провайдер осуществляет прием, обработку и исполнение распоряжений в режиме реального времени, но в любом случае не позднее одного (1) рабочего дня, следующего за днем направления Банком Платежному провайдеру соответствующего распоряжения.</p> <p>4.7. Платежный провайдер обязан исполнить распоряжение Банка в том виде, в котором данное распоряжение поступило от Банка, в том числе: отправителем платежа должен быть указан Банк, а в основании платежа должна быть указана полученная от Банка информация.</p> <p>4.8. Платежный провайдер ежедневно формирует реестр исполненных распоряжений за прошедший календарный день (период с 00:00:00 по 23:59:59 по МСК) и направляет его Банку до 11:59:59 по МСК рабочего дня, следующего за днем его составления (указан в реестре).</p> <p>4.9. Банк обязан в течение 2 (двух) рабочих дней проверить полученный реестр и в случае несогласия с его содержанием направить Платежному провайдеру мотивированные возражения. В случае отсутствия мотивированных возражений от Банка реестр считается согласованным Банком без замечаний.</p> <p>4.10. Платежный провайдер обязан по требованию Банка предоставлять документы, подтверждающие надлежащее исполнение распоряжений Банка, в том числе предоставить копию платежного поручения с отметкой об исполнении.</p>	<p>4. Procedure for the provision of payment services</p> <p>4.1. The Payment provider renders payment services by transferring funds provided in advance by the Bank.</p> <p>4.2. The Bank provides the Payment provider with funds in US dollars by means of a non-cash transfer to the Payment provider's bank account specified in this Agreement.</p> <p>4.3. The Payment provider transfers funds on the basis of instructions received from the Bank.</p> <p>4.4. The Bank draws up and transmits orders to the Payment provider in electronic form, and also sends a register indicating the amounts and details for further transfer of funds.</p> <p>4.5. The Payment provider notifies the Bank of each accepted order, as well as of the amount of the Payment provider's remuneration for each accepted order.</p> <p>4.6. The Payment provider accepts, processes and executes orders in real time, but in any case not later than one (1) business day following the day the Bank sends the relevant order to the Payment provider.</p> <p>4.7. The Payment provider is obliged to execute the Bank's order in the form in which this order was received from the Bank, including: the Bank must be specified as the sender of the payment, and the details of the agreement between the Bank and the basis of the payment must specify the information received from the Bank.</p> <p>4.8. The Payment provider generates a daily register of executed orders for the past calendar day (the period from 00: 00:00 to 23:59:59 Moscow Time) and sends it to the Bank by 11:59: 59 Moscow time on the working day following the day of its compilation (specified in the register).</p> <p>4.9. The Bank is obliged to check the received register within 2 (two) business days and, in case of disagreement with its contents, send reasoned objections to the Payment provider. If there are no reasoned objections from the Bank, the register is approved by the Bank without any comments.</p> <p>4.10. The Payment provider is obliged, at the request of the Bank, to provide documents confirming the proper processing of the Bank's orders, including a copy of the payment order with a mark of execution.</p>
<p>5. Вознаграждение Платежного провайдера</p> <p>5.1. Вознаграждение Платежного провайдера за оказание услуг Банку рассчитывается от суммы каждого принятого распоряжения Банка.</p> <p>5.2. Размер вознаграждения Платежного провайдера составляет [●]. Размер вознаграждения может быть изменен по письменному соглашению Платежного провайдера и Банка.</p> <p>5.3. Платежный провайдер взимает свое вознаграждение за каждое успешно исполненное распоряжение, указанное в согласованном реестре исполненных распоряжений (п. 4.8.), путем его удержания из суммы денежных средств, поступивших Платежному провайдеру от Банка в соответствии с Договором.</p> <p>5.4. Вознаграждение Платежного провайдера уплачивается Банком ежедневно. Датой исполнения Банком</p>	<p>5. Remuneration of the Payment provider</p> <p>5.1. The remuneration of the Payment provider for the provision of services to the Bank is calculated from the amount of each accepted order of the Bank.</p> <p>5.2. The amount of remuneration of the Payment Provider is [●]. The amount of remuneration may be changed by written agreement of the Payment provider and the Bank.</p> <p>5.3. The Payment provider charges its remuneration for each successfully executed order specified in the agreed register of executed orders (clause 4.8.) by deducting it from the amount of funds received by the Payment provider from the Bank in accordance with the Agreement.</p> <p>5.4. The remuneration of the Payment provider is paid by the Bank on a daily basis. The date when the Bank fulfills its financial obligations to the Payment provider is the date when the</p>

<p>финансовых обязательств перед Платежным провайдером считается дата удержания Платежным провайдером своего вознаграждения из суммы денежных средств, подступивших от Банка.</p> <p>5.5. Все производимые между Банком и Платежным провайдером расчеты осуществляется в долларах США.</p>	<p>Payment provider withholds its remuneration from the amount of funds received from the Bank.</p> <p>5.5. All payments made between the Bank and the Payment provider are made in US dollars.</p>
<p>6. Порядок приемки услуг</p>	<p>6. Services Provision</p>
<p>6.1. Стороны согласовали, что отчетным периодом в рамках Договора считается календарный месяц, где первое число месяца – начало отчетного периода, последнее число месяца – конец отчетного периода (далее – «Отчетный период»).</p> <p>6.2. Ежемесячно не позднее 10 (десятого) рабочего дня календарного месяца, следующего за Отчетным периодом, в котором Платежным провайдером были оказаны услуги Банку по Договору, Платежный провайдер направляет Банку Акт оказанных услуг (далее – «Акт Платежного провайдера») по форме Банка. В случае, если за Отчетный период не было обработано ни одного распоряжения, то Акт Платежного провайдера не составляется. Размер Вознаграждения Платежного провайдера за Отчетный период указывается в Акте Платежного провайдера.</p> <p>6.3. В течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения Акта Платежного провайдера Банк обязан его согласовать, подписать и вернуть подписанный экземпляр Платежному провайдеру или направить мотивированный отказ от его подписания. При направлении мотивированного отказа от подписания Банк и Платежный провайдер должны урегулировать возникшие разногласия путем переговоров. В случае неполучения Платежным провайдером подписанного Акта Платежного провайдера или мотивированного отказа в установленный срок, Акт Платежного провайдера считается согласованным Банком без замечаний, а услуги Платежного провайдера надлежащим образом оказанными и принятыми Банком.</p> <p>6.4. Стороны обмениваются документами в электронной форме с использованием адресов электронной почты (п. 11.1.).</p> <p>6.5. В случае необходимости Платежный провайдер в течение 3 (трех) рабочих дней с даты согласования Акта Платежного провайдера в электронной форме подписывают и отправляют в Банк два экземпляра согласованного Акта Платежного провайдера в бумажной форме. В течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Банком ранее согласованного Акта Платежного провайдера в бумажной форме, последний осуществляет отправку одного экземпляра подписанного Акта Платежного провайдера в адрес Платежного провайдера.</p>	<p>6.1. The Parties have agreed that the reporting period under the Agreement shall be a calendar month where the first day is the beginning of the reporting period, the last day is the end of the reporting period (the "Reporting Period").</p> <p>6.2. On a monthly basis, no later than the 10th (tenth) business day of the calendar month following the Reporting Period in which the Payment provider provided services to the Bank under the Agreement, the Payment provider sends a Payment provider's Service provision report (hereinafter - the "Payment provider's Monthly report") in the form of the Bank. If no orders were processed during the Reporting Period, the Payment provider's Monthly report is not drawn up. The amount of the Payment provider's remuneration for the Reporting Period is specified in the Payment provider's Monthly report.</p> <p>6.3. Within 3 (three) business days from the date of receipt of the Payment provider's Monthly report, the Bank is obliged to approve it, sign, and return the signed copy to the Payment provider or send a reasoned refusal to sign it. When sending a reasoned refusal to sign, the Bank and the Payment provider must settle the differences through negotiations. If the Payment provider does not receive the signed Payment provider's Monthly report or a reasoned refusal within the prescribed period, the Payment provider's Monthly report is approved by the Bank without comments, and the Payment provider services are properly rendered and accepted by the Bank.</p> <p>6.4. The Parties shall exchange documents in electronic form with the use of email addresses (see clause 11.1).</p> <p>6.5. If necessary, the Payment provider within 3 (three) working days from the date of approval of the the Payment provider's Monthly report in electronic form is signed and two copies are sent to the Bank in paper form. Within 3 (three) business days from the date of receipt by the Bank of the previously agreed the Payment provider's Monthly report in paper form, the latter sends one copy of the signed the Payment provider's Monthly report to the Payment provider.</p>
<p>7. Ответственность Сторон</p>	<p>7. Liabilities</p>
<p>7.1. Стороны несут ответственность по Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и условиями Договора.</p> <p>7.2. Банк не несет ответственности за задержку в проведении расчетов по Договору, в случае если задержка произошла вследствие обстоятельств непреодолимой силы, в том числе в результате сбоев в работе технических средств, программного обеспечения или каналов связи, произошедших не по вине Банка.</p> <p>7.3. При нарушении установленного Договором срока перевода денежных средств виновная Сторона по</p>	<p>7.1. The Parties shall be liable under the Agreement in accordance with Russian law and the terms of the Agreement.</p> <p>7.2. The Bank may not be held liable for a delay in settling funds under the Agreement if such a delay resulted from circumstances beyond the Bank's reasonable control, including malfunction of equipment, software, or communications channels, which occurred not due to the Bank's fault.</p> <p>7.3. If one of the Parties violates the term of settling funds as stipulated by the Agreement, the Party in fault shall, by request of the other Party, pay the penalty that amounts to</p>

<p>требованию другой Стороны уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одной десятой процента) от суммы, непереведенной в срок, за каждый календарный день просрочки, но не более суммы задолженности.</p> <p>7.4. Банк и Платежный провайдер договорились, что в соответствии со ст. 406.1 Гражданского кодекса Российской Федерации Платежный провайдер обязан возместить Банку в полном объеме любые суммы штрафов, сборов и неустоек, наложенных на Банк платежными системами, Центральным банком Российской Федерации, судебными/правоохранительными органами и/или иными уполномоченными органами, и иными лицами, в связи с неоказанием или ненадлежащим оказанием Платежным провайдером услуг по настоящему Договору, а также в случае нарушения Платежным провайдером законодательства Российской Федерации, правил платежных систем и условий Договора.</p>	<p>0.1 (one-tenth) percent of the amount not transferred on time, for every calendar day of overdue, but not more than the amount payable.</p> <p>7.4. The Bank and the Payment provider have agreed that, in accordance with art. 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation, the Payment provider is obliged to reimburse the Bank in full any amount of fines, fees and penalties imposed on the Bank by payment systems, the Central Bank of the Russian Federation, judicial/law enforcement agencies and/or other authorized bodies, and other persons, in connection with the failure or improper provision of services by the Payment provider under this Agreement, as well as in case of violation by the Payment provider of the legislation of the Russian Federation, the rules of payment systems and the terms of the Agreement.</p>
<p>8. Порядок разрешения споров</p> <p>8.1. Настоящий Договор подлежит регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>8.2. В случае возникновения разногласий по вопросам исполнения условий Договора Стороны принимают все меры по их разрешению путем переговоров.</p> <p>8.3. В случае невозможности урегулировать разногласия путём переговоров, споры разрешаются в Арбитражном суде Республики Татарстан с применением норм материального и процессуального права Российской Федерации.</p> <p>8.4. Письменный досудебный претензионный порядок урегулирования споров является обязательным. Срок ответа на претензию – 15 (пятнадцать) рабочих дней с момента ее получения.</p>	<p>8. Disputes Resolution</p> <p>8.1. The Agreement shall be regulated and interpreted in accordance with Russian law.</p> <p>8.2. In the event of any disputes related to performance of the Agreement, the Parties shall take all the reasonable measures to resolve such disputes through negotiation.</p> <p>8.3. If it is impossible to resolve a dispute through negotiation, such a dispute shall be resolved at the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan, in compliance with Russian substantive and procedural law.</p> <p>8.4. Written pre-trial dispute settlement procedures are mandatory. The term of reply to a claim is 15 (fifteen) working days from the moment of its receipt.</p>
<p>9. Форс-мажор</p> <p>9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, таких как: стихийные и техногенные катастрофы, военные действия, гражданские беспорядки, эпидемии, пандемии, крах мировой экономической и финансовой системы, принятие нормативных актов ограничительного характера и т.п.</p> <p>9.2. При наступлении форс-мажорных обстоятельств, Сторона, подвергнувшаяся их влиянию, должна в течение 3 (трех) календарных дней уведомить об этом другую Сторону, с предоставлением подтверждающих наступление таких обстоятельств документов. Сторона, пропустившая срок уведомления, лишается права ссылаться на указанные обстоятельства, как на основание, освобождающее от ответственности.</p> <p>9.3. Если Стороны не могут исполнить свои обязательства по Договору в связи с наступлением форс-мажорных обстоятельств более 1 (Одного) месяца подряд, то каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном уведомив об этом другую Сторону за 10 (десять) календарных дней.</p>	<p>9. Force Majeure</p> <p>9.1. The Parties shall be exempted from liability for partial or full non-fulfillment of their obligations hereunder in case of force majeure, such as: natural and man-made disasters, military operations, civil disturbances, epidemics, pandemics, collapse of the world economic and financial system, adoption of regulatory acts of a restrictive nature, etc.</p> <p>9.2. Upon occurrence of force majeure circumstances, the Party affected by such circumstances shall, within 3 (three) calendar days, notify the other Party about it, providing documents confirming occurrence of such circumstances. The party that missed the notice period shall be deprived of the right to invoke the said circumstances as an exemption from liability.</p> <p>9.3. If the Parties cannot fulfill their obligations hereunder in connection with occurrence of force majeure more than 1 (one) month in a row, each of the Parties has the right to refuse execution hereof in unilateral out of court order having notified other Party about it 10 (ten) calendar days in advance.</p>
<p>10. Конфиденциальность</p> <p>10.1. Стороны договорились, что любая информация, полученная Сторонами в рамках исполнения Договора, является сугубо конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам за исключением случаев,</p>	<p>10. Confidential Information</p> <p>10.1. The Parties have agreed that any information the Parties receive under the Agreement shall be deemed strictly confidential and may not be disclosed to any third party unless otherwise stipulated by Russian law.</p>

<p>предусмотренных законодательством Российской Федерации.</p> <p>10.2. Стороны должны принять для обеспечения сохранности полученной в рамках Договора информации меры, не меньшие, чем те, которые они принимают для обеспечения сохранности своей собственной конфиденциальной информации.</p> <p>10.3. Стороны обязуются использовать полученную в рамках Договора конфиденциальную информацию исключительно для надлежащего исполнения условий Договора, и не использовать ее для каких-либо иных целей.</p> <p>10.4. Стороны обязуются соблюдать настоящие условия о конфиденциальности в течение 3 (трех) лет со дня прекращения действия настоящего Договора.</p> <p>10.5. В случае любого раскрытия конфиденциальной информации Платежный провайдер незамедлительно уведомляет об этом Банк, если это не противоречит законодательству Российской Федерации.</p>	<p>10.2. To ensure integrity and confidentiality of information received under the Agreement, the Parties shall take the appropriate measures greater than or comparable to those they take to ensure integrity and confidentiality of their own sensitive information.</p> <p>10.3. The Parties undertake not to use confidential information they receive under the Agreement for any purposes other than those related to performance of the Agreement.</p> <p>10.4. The Parties undertake to adhere to the privacy provisions provided herein for 3 (three) years since termination of the Agreement.</p> <p>10.5. In any event of disclosing confidential information, the Payment provider shall immediately notify the Bank of such an event, unless it violates Russian law.</p>
<p>11. Уведомления</p>	<p>11. Notifications</p>
<p>11.1. Если иной порядок не предусмотрен Договором или API, то любые письма, уведомления и документы, передаваемые Сторонами друг другу по электронной почте, будут считаться надлежащим образом отправленными и полученными, если они направлены с/на следующие адрес электронной почты:</p> <p>11.1.1. адрес электронной почты Банка:</p> <p>11.1.1.1. Сверка и финансовые вопросы: settlement@131.ru;</p> <p>11.1.1.2. Техническая поддержка: tech-support@131.ru;</p> <p>11.1.1.3. Общие вопросы: accounting@131.ru.</p> <p>11.1.2. адреса электронной почты Платежного провайдера:</p> <p>11.1.2.1. Сверка и финансовые вопросы: [●];</p> <p>11.1.2.2. Техническая поддержка: [●];</p> <p>11.1.2.3. Общие вопросы: [●].</p> <p>11.2. Стороны признают юридическую силу за электронными письмами и документами, направленными по электронной почте, и признают их равнозначными документами на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью. Стороны гарантируют, что только сами Стороны и уполномоченные ими лица имеют доступ к адресам электронной почты, указанным в п. 11.1. Договора.</p> <p>11.3. Любая из Сторон вправе потребовать от другой Стороны предоставить в форме письменного документа документы, полученные по электронной почте. Стороны обязаны исполнить подобное требование в течение 3 (трех) рабочих дней со дня его получения.</p> <p>11.4. Изменение адреса электронной почты Сторон (п. 11.1. Договора), осуществляется посредством отправки электронного сообщения с ранее указанных адресов электронной почты, содержащего четкое указание на новый адрес электронной почты для осуществления связи.</p>	<p>11.1. Unless otherwise stipulated by the Agreement or API, any messages, notices, and documents the Parties send to each other via email, shall be deemed appropriately sent and received, provided that they are sent to/from the following email addresses:</p> <p>11.1.1. the Bank's emails:</p> <p>11.1.1.1. Reconciliations & Finance: settlement@131.ru</p> <p>11.1.1.2. Technical Support: tech-support@131.ru</p> <p>11.1.1.3. General: accounting@131.ru</p> <p>11.1.2. email addresses of the Payment provider:</p> <p>11.1.2.1. Reconciliations & Finance: [●];</p> <p>11.1.2.2. Technical Support: [●];</p> <p>11.1.2.3. General: [●].</p> <p>11.2. The Parties accept legal force of electronic messages and documents sent via email and accept that legal force of such documents is equal to legal force of hard, manually-signed copies of the corresponding documents. The Parties guarantee that only the Parties and their respective representatives shall have access to the email addresses specified in clause 11.1. of the Agreement.</p> <p>11.3. Either Party is entitled to request the other Party to provide hard copies of documents sent via email. The Party that received such a request shall fulfill it within 3 (three) business days from the date of receiving such a request.</p> <p>11.4. The email address (or email addresses) of the Party, specified in clause 11.1 of the Agreement, may be changed by sending an email message from the email address initially specified in the Agreement, containing explicit specification of the new email address to be used for communication.</p>
<p>12. Срок действия и порядок изменения и расторжения</p>	<p>12. Term and procedure for amendment and termination</p>
<p>12.1. Договор признается заключенным и вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 12 (двенадцати) календарных месяцев. Срок действия Договора автоматически продлевается на 12 (двенадцать) календарных месяцев на тех же условиях, если ни одна из Сторон не уведомляет другую Сторону в письменной форме о своем нежелании продлевать срок действия Договора не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней</p>	<p>12.1. The Contract is considered concluded and comes into force from the date of its signing by the Parties and is valid for 12 (twelve) calendar months. The term of the Agreement shall be automatically extended for 12 (twelve) calendar months on the same terms and conditions, unless either Party notifies the other Party in writing of its unwillingness to extend the term of the Agreement at least thirty (30) calendar days prior to the expiration date (including the next). The number of extensions is not limited.</p>

<p>до истечения срока (в том числе очередного) его действия. Количество пролонгаций не ограничено.</p> <p>12.2. Стороны имеют право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней в письменной форме.</p> <p>12.3. Все изменения и дополнения к Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами. Данные изменения и дополнения вступают в силу с момента подписания их обеими Сторонами.</p> <p>12.4. Расторжение Договора не освобождает Платежного провайдера от обязанности провести все расчеты по уже принятым распоряжениям в соответствии с условиями Договора. В случае расторжения Договора Банк и Платежный провайдер обязуются произвести все взаиморасчеты по Договору в течение 5 (пяти) рабочих дней после даты расторжения Договора.</p>	<p>12.2. Each of the Parties has the right to unilaterally cancel the performance of the Agreement by notifying the other Party at least 30 (thirty) calendar days in writing.</p> <p>12.3. All amendments and additions to the Agreement are valid only if made in writing and signed by both Parties. These changes and additions enter into force from the date of their signing by both Parties.</p> <p>12.4. Termination of the Agreement does not release the Payment provider from the obligation to make all payments under the orders already accepted in accordance with the terms of the Agreement. In case of termination of the Agreement, the Bank and the Payment provider undertake to make all settlements under the Agreement within 5 (five) business days after the date of termination of the Agreement.</p>
<p>13. Прочие условия</p>	<p>13. Other conditions</p>
<p>13.1. Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации.</p> <p>13.2. Если какое-либо положение настоящего Договора будет признано недействительным или не имеющим законной силы в соответствии с законодательством Российской Федерации, то такое положение должно быть приведено Сторонами в соответствие с действующим законодательством, при этом действительность и применимость любого другого положения Договора не будет затронута.</p> <p>13.3. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае возникновения противоречий между текстами Договора на разных языках, приоритетным считается текст на русском языке.</p> <p>13.4. Стороны не вправе передать свои права и обязанности по Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.</p> <p>13.5. Платежный провайдер обязуется в течение 3 (трех) рабочих дней извещать Банк в письменном виде о любых событиях, которые могут повлиять на исполнение Договора, в том числе об изменениях своего наименования, места нахождения, фактического адреса, банковских реквизитов, контактных данных, ответственных лиц, изменении в структуре собственников, изменении бенефициарного владельца (при наличии).</p> <p>13.6. Платежный провайдер обязаны не реже 1 (одного) раза в год подтверждать действительность данных, представленных в целях заключения Договора и в целях идентификации. Отсутствие уведомления от Платежного провайдера по истечении года с даты заключения Договора и каждого последующего года означает подтверждение Платежным провайдером действительности и актуальности данных, имеющихся у Банка.</p>	<p>13.1. The Agreement shall be regulated by Russian law.</p> <p>13.2. If any provision of this Agreement is found to be invalid or unenforceable in accordance with the legislation of the Russian Federation, then such provision must be brought in line with the current legislation by the Parties, while the validity and applicability of any other provision of the Agreement will not be affected.</p> <p>13.3. The Agreement is executed in Russian and English, in two copies of equal legal effect. In the event of conflict between the Agreement versions in different languages, the text in Russian shall be considered priority.</p> <p>13.4. None of the Parties may assign their respective rights or obligations under the Agreement to any third party without prior written consent of the other Party.</p> <p>13.5. The Payment provider undertake to, within 3 (three) business days, notify the Bank in writing of any events that may affect performance of the Agreement, including changes to the company name, legal and mail address, bank details, contact details, persons in charge, ownership structure, and beneficial owner (if any).</p> <p>13.6. The Payment provider are obliged to confirm the validity of the data provided for the purpose of entering into the Agreement and for identification purposes at least once a year. The absence of a notification from the Payment provider after one year from the date of conclusion of the Agreement and each subsequent year means that the Payment provider confirms the validity and relevance of the data available to the Bank.</p>
<p>14. Реквизиты Сторон</p>	<p>15. Details of the Parties</p>
<p>Банк Общество с ограниченной ответственностью «БАНК 131» Лицензия Банка России №3538 от 16.05.2024 ОГРН 1191690025746 ИНН/КПП 1655415696 / 165501001</p>	<p>Bank Limited Liability Company “Bank 131” License of the Bank of Russia No. 3538 dated May 16, 2024 ORN (Primary State Registration Number) 1191690025746 INN (Taxpayer Identification Number)/KPP (Tax Registration Reason Code) 1655415696 / 165501001</p>

<p>Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38 Кор/сч. 30101810822029205131 в Отделение-НБ Республика Татарстан БИК: 049205131</p>	<p>Address: 38 Nekrasova Street, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia 420012 Correspondent Account: 30101810822029205131 at the Office of the National Bank of the Republic of Tatarstan BIC (Bank Identification Code): 049205131</p>
<p>Платежный провайдер [●]</p>	<p>Payment provider [●]</p>
<p><u>Банк / Bank:</u> [Должность / Position] [ФИО / Full Name] _____ / _____</p>	<p><u>Платежный провайдер / Payment provider:</u> [Должность / Position] [ФИО / Full name] _____ / _____</p>